

JOYAS À LA CARTE

EXHIBITION

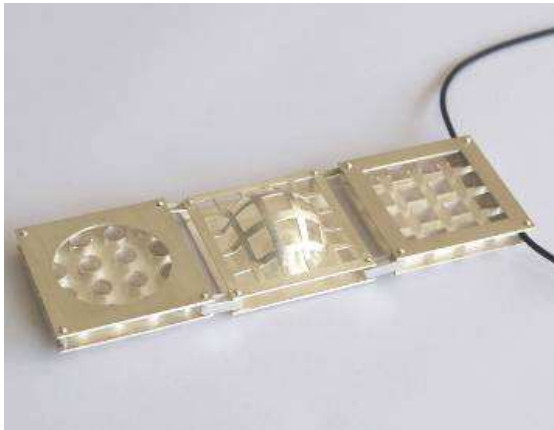
Júlia Compte (alumna invitada)	1
Daniel Fàbregues (alumno invitado)	2
Kiyoko Hosoda (alumna invitada)	3
Nora Patricia Solarte (alumna invitada)	4
Dolors Serveto (alumna invitada)	5
Rocío Vegas (alumna invitada)	6
Senay Akin	7
Roberta Ferreira y Laura Jener	8
Arata Fuchi	9
Carolina Martínez	10
Rana Mikdashi	11
Shinobu Nozue	12
Liana Pattihis	13
Taller Perill	14
Carlos Reano	15

* Les traduccions en català i anglès són un resum dels originals en versió castellana.

* Las traducciones en catalán e inglés son un resumen de los originales en versión castellana.

* Catalan and English translations are a summarized version of the original texts in Spanish.

1. JÚLIA COMPTE



[català]

Júlia Compte (localitat de Valls, província de Tarragona, 1984) estudià joieria artística a l'Escola d'Art i Disseny de Tarragona. Ha treballat com a joiera a la joieria JOIESMALT i al taller de SERGI MIRÓ. Ha exposat la seva obra quatre cops consecutius a la fira Inhorgenta i dos cops a la fira Eurobijoux.

El treball de Compte es senzill i suau. Les seves peces, fetes principalment de plata, cautxú, pell i fusta, juguen amb les dimensions i les perspectives, tal i com es pot observar en el seu treball més recent: el penjoll Vasarely, inspirat en la obra de Victor Vasarely, emmarcat en la corrent de l'*op-art*.

[castellano]

Júlia Compte (localidad de Valls, provincia de Tarragona, España, 1984) es técnica superior de joyería artística por la Escola d'Art i Disseny de Tarragona. Ha trabajado como joyera en el taller de joyería JOIESMALT de la localidad de Cambrils (Tarragona) y en el taller de SERGI MIRÓ de la ciudad donde reside. Su obra se ha expuesto en cuatro ocasiones seguidas en la feria internacional Inhorgenta (2006-2009, Múnich) y en dos ocasiones en la feria Eurobijoux (2006 y 2009).

Júlia Compte es una artista de líneas sencillas, suaves y sin complicaciones. Sus piezas, trabajadas en materiales como la plata, el caucho, la piel y la madera, respiran todo el virtuosismo de la autora que consigue realizar unos acabados de lo más limpio e impecable. A Compte le gusta jugar con las ópticas y los planos, como se demuestra en una de sus obras más recientes, el colgante Vasarely, inspirado en el pintor del mismo nombre enmarcado en la corriente del *op-art*. La geometría de los diseños de Compte imprime en sus piezas cierto movimiento, producto de su tridimensionalidad, y que en gran medida depende de la óptica con que se observen.

[English]

Júlia Compte (Valls, Tarragona, 1984) studied artistic jewellery in the Escola d'Art i Disseny (Tarragona). She worked as a jeweller for the Catalan jewellery brand JOIESMALT and also for the Catalan artist SERGI MIRÓ. She exhibited her work four consecutive times in the Inhorgenta fair and twice in the Eurobijoux Spanish jewellery fair.

Compte's work is simple and smooth. Her pieces, basically made of silver, rubber, leather and wood, play with dimensions and perspectives, as seen in one of her most recent works: Vasarely pendant, inspired by the artwork of Victor Vasarely whose work can be classified as *op-art*.

2. DANIEL FÀBREGUES



[català]

Daniel Fàbregues (Mahón, 1986) estudià joieria artística a l'Escola d'Art de Menorca i després es traslladà a Barcelona per continuar els seus estudis a l'Escola d'Art del Treball. Ha treballar com a aprenent amb Santi Capó i Carles Codina durant molt de temps i va ser guardonat amb el premi a la millor peça als premis Enjoia't 2008.

Fàbregues expressa el seu món interior en la seva obra segons idees sobtades i imatges inspirades en la natura i l'escultura. Les seves peces, de metalls sense polir, es fonamenten sobre línies rectes i minimalistes i volums orgànics.

[castellano]

Daniel Fàbregues (Mahón, España, 1986) estudio un ciclo de grado medio en joyería artística en la Escola d'Art de Menorca y se trasladó a Barcelona para estudiar el grado superior de la misma rama en la Escola d'Art del Treball. Ha trabajado como aprendiz bajo la batuta de Santi Capó y Carles Codina durante largo tiempo, su obra ha sido premiada varias veces en su región natal y fue galardonado con el premio del público a la mejor pieza en los premios Enjoia't 2008.

Fàbregues plasma su mundo interior en las piezas que concibe según ideas repentinas o imágenes basadas en la naturaleza y la escultura. Su obra se fundamenta sobre líneas rectas y minimalistas, la mezcla de metales sin pulir, de corte actual y uniforme, y los volúmenes orgánicos.

[English]

Daniel Fàbregues (Mahón, Spain, 1986) studied artistic jewellery at the Escola d'Art (Menorca, Spain) and then moved to Barcelona to continue his studies at the Escola d'Art del Treball. He worked as an apprentice with Santi Capó and Carles Codina for a long time and his work was awarded in the last year's edition of the Enjoia't Awards.

Fàbregues reflects his inner world in his pieces according to sudden emotions or ideas inspired by nature and sculpture. His pieces, made of unpolished metals, are featured by straight lines, minimalism and organic volumes.

3. KIYOKO HOSODA



[català]

Kiyoko Hosoda (Gifu, Japó, 1969) estudià piano al Conservatori de Nagoya (Japó) i trobà la seva veritable vocació en la joieria contemporània gràcies a Le Arti Orafe Jewellery School (Florència). Des de 2003 ha exhibit la seva obra a nombroses galeries japoneses i italianes com ara la Nissan Gallery i Arksign.

La delicadesa del dits de Kiyoko és capaç de compondre una veritable simfonia de joieria contemporània. Les seves peces són lleugeres i quasi transparents, fetes principalment de plata i pedres de colors, i juguen amb el buit que les envolta per fi de crear un vincle amb aquell qui les duu.

[castellano]

Kiyoko Hosoda (Gifu, Japón, 1969) estudió piano en el Conservatorio de Nagoya (Japón) y más tarde, encontró su vocación en la joyería contemporánea gracias a su formación en Le Arti Orafe Jewellery School (Florencia). Desde 2003 y hasta 2006 ha exhibido su obra en algunas galerías de su país natal, como la Nissan Gallery y la Wonka Gallery, y en galerías florentinas como Lao y Arksign.

Las delicadas manos de Kiyoko, adiestradas por las teclas del piano, son capaces de componer verdaderas sinfonías de joyería contemporánea, de ritmo lento, pausado, pero grácil y nítido, sin grandes redobles de tambores pero de una elegancia exquisita. Sus piezas están fabricadas principalmente con plata y gemas de colores, y son eminentemente obras ligeras y transparentes que juegan con el vacío que las rodea para establecer un vínculo con su portador.

[English]

Kiyoko Hosoda (Gifu, Japan, 1969) studied piano in the Nagoya Conservatory (Japan) and later on she found her true vocation in contemporary jewellery thanks to Le Arti Orafe Jewellery School (Florence). Since 2003 she has been exhibiting her work in a number of galleries in Japan and Italy such as the Nissan Gallery and Arksign.

Kiyoko's delicate fingers, trained in the piano, are able to compose real symphonies of contemporary jewellery. Her pieces are light and almost transparent, basically made of silver and colourful gems, and play with the empty space that surrounds them in order to establish a bond with the holder.

4. NORA PATRICIA SOLARTE

[català]

Nora Patricia Solarte (nascuda a Colòmbia l'any 1975 i resident a Barcelona) es graduà en arquitectura per la Universitat Pontifícia Javeriana (Bogotà). L'any 2002 es traslladà a Barcelona a on cursà un màster en arquitectura efímera per la Universitat Politècnica de Barcelona. També estudià joieria artística a l'escola Massana i diversos cursos de tècniques de fabricació de joieria.

Nora Patricia s'apropa a la joieria mitjançant l'arquitectura: el seu treball està caracteritzat pel concepte d'espai, el buit i el joc entre llum i ombra. Utilitza la joieria per expressar les seves emocions i pensaments més íntims, i és que tal i com diu la pròpia Nora Patricia "parlar de la seva obra és parlar d'ella mateixa".



[castellano]

Nora Patricia Solarte (nacida en Colombia en 1975 y residente en Barcelona, España) es licenciada en arquitectura por la Universidad Pontificia Javeriana (Bogotá). En 2002 se trasladó a Barcelona para cursar un curso de especialización en arquitectura efímera en la Universitat Politècnica de Catalunya y, acto seguido, se especializó en joyería por el JORGC. Tiene un título superior de joyería artística por la Massana y ha realizado diversos cursos de aprendizaje de técnicas de joyería en la misma institución.

Nora Patricia indaga en la joyería a través del prisma de la arquitectura: el concepto de espacio, vacío, el juego entre las luces y las sombras que se dan en las piezas que produce son su marca personal. La artista utiliza la joyería como lenguaje para articular un discurso íntimo y espiritual, sus obras son una poesía hecha de alabastro, plata, oro, llenas de geometría y compás, en las cuales arroja lo más profundo de ser. Y es que, según declara la propia Nora Patricia, hablar de su obra es hablar de sí misma.

[English]

Nora Patricia Solarte (born in Colombia in 1975 and based in Barcelona, Spain) graduated in architecture from the "Universidad Pontificia Javeriana" (Bogotá). In 2002 she moved to Barcelona and studied temporary architecture in the Technical University of Barcelona. She studied artistic jewellery in the "Massana" school (Barcelona) and took a number of courses on jewellery-making techniques.

Nora Patricia approaches jewellery through architecture: her work is featured by the concept of space, emptiness and interaction of light and darkness. She uses jewellery as a language to express her inner emotions and thoughts; as she says "talking about my work is talking about me".

5. DOLORS SERVETO

[català]

Dolors Serveto (Vilafranca del Penedès, 1959) fa 25 anys que treballa com a pintora. Estudià composició i dibuix a l'escola Eina i, més tard, estudià disseny de joieria a l'escola Arsenal. Ha exhibit la seva obra a diverses galeries catalanes, a la fira Eurobijoux i a l'exposició "Laboratori, artesanía i societat" convocada per Artesania Catalunya.

La col·lecció que presenta a Joyas à la Carte està titulada "Sistema de guiatge aplicat a la joieria". Les peces que formen d'aquesta col·lecció estan construïdes a sobre de línies, de vies per on circulen diferents elements. D'aquesta manera, Serveto aconsegueix compondre una simfonia de joieria contemporània com si fos una veritable peça musical.



[castellano]

Dolors Serveto (Vilafranca del Penedès, España, 1959) tiene un bagaje de 25 años como pintora. Estudió composición y dibujo en la Escola Eina (Barcelona) y en la Escola Arsenal de su ciudad natal y, posteriormente, se formó en diseño de joyería en dicha escuela. Ha mostrado su obra en diversas galerías de arte catalanas, en la feria internacional de joyería Eurobijoux y en la exposición "Laboratori, artesanía i societat" convocada por Artesania Catalunya.

La obra de Serveto es sencilla, de líneas puras y limpias y no duda en hacer uso de los relieves y las irregularidades para imprimir un delicado juego de luces y sombras sobre sus piezas. La colección que presenta para Joyas à la Carte se titula: *Sistema de guiatge aplicat a la joieria* (Sistema de guías aplicado a la joyería). En ella, el trazo, la línea, se convierte en una guía que permite la circulación de diferentes elementos, consiguiendo así componer nuestra propia joya como si de una pieza musical se tratara, según los elementos elegidos y la diferente situación de estos en la base.

[English]

Dolors Serveto (Vilafranca del Penedès, Barcelona, 1959) has been working as a painter for 25 years. She studied drawing and composition at the "Eina" school (Barcelona) and then studied jewellery design at the "Arsenal" school (Barcelona). She exhibited her work in a number of Catalan galleries, "Eurobijoux" jewellery fair and the exhibition titled "Laboratori, artesanía i societat" (Laboratory, crafts and society) curated by "Artesania Catalunya".

Her collection for "Joyas à la Carte" is titled "Sistema de guiatge aplicat a la joieria" (Rail System Applied to Jewellery). In this collection, pieces are built on lines, rails that allow different elements to flow along the tracks. In this way, she achieves to compose a symphony of contemporary jewellery as if it was real music.

6. ROCÍO VEGAS

[català]

Rocío Vegas (Barcelona, 1982) estudià disseny de moda a la Escola Superior de Disseny BAU i joieria artística a l'Escola Superior d'Art i Disseny de la Llotja. Tot i que és una artista jove, ha exhibit la seva obra a galeries de la ciutat com ara Hàbit i Hipòtesis, i a la fira Inhorgenta del 2008.

La col·lecció que presenta a Joyas à la Carte està titulada "Laboratori de Sentiments". Al seu taller, Vega no només esculpeix materials com ara l'or i el coure per produir les seves peces de joieria, sinó també crea emocions: tristesa pel anells, felicitat pels fermalls i amor pels penjolls. L'alquímia secreta de Vegas va molt més enllà del cos per aprofundir en les emocions de l'ésser humà.



[castellano]

Rocío Vegas (Barcelona, España, 1982) estudió diseño de moda en la Escola Superior de Disseny BAU y acto seguido comenzó a estudiar joyería artística en la Escola Superior d'Art i Disseny La Llotja. Aunque Rocío Vegas es casi una recién licenciada ha trabajado para mayoristas y joyeros de la ciudad, ha realizado sus prácticas en el espacio de joyas "Habit" de Barcelona y sus piezas se han exhibido en la feria Inhorgenta 2008 y en la galería barcelonesa Hipòtesis.

La obra de Rocío Vegas apela directamente y sin tapujos a aquello que se halla en lo más profundo de nuestro subconsciente, a nuestras emociones y sensaciones más indómitas. No en vano, la colección que presenta para Joyas à la Carte se titula Laboratorio de Sentiments (Laboratorio de Sentimientos). En su taller, Vegas no sólo moldea, esculpe y da vida a materiales como la forja, el oro y el cobre, sino que también fabrica emociones: tristeza para los anillos, felicidad para los broches y amor para los collares. La alquimia secreta de Vegas trasciende la forma física de la joya para ahondar en lo más hondo del ser humano.

[English]

Rocío Vegas (Barcelona, Spain, 1982) studied fashion design at the design school "BAU" (Barcelona) and jewellery at the "Llotja" school (Barcelona). Although she is still a young artist, she has exhibited her work in the galleries "Hipòtesis" and "Habit" (Barcelona) and also in the Inhorgenta jewellery fair (2008).

Her collection for "Joyas à la Carte" is titled "Laboratori de Sentiments" (Feelings Laboratory). In her workshop, Vegas not only sculpts materials such as gold and copper to produce her jewellery, but also creates feelings: sadness for rings, happiness for brooches and love for pendants. Vegas' secret alchemy goes far beyond the body to impact upon human's feelings.

7. SENAY AKIN

[català]

Senay Akin (nascuda a Bulgària l'any 1976 i resident a Estambul), es graduà en fotografia per la Mimar Sinan Fine Arts University l'any 1998. En 2005, finalitzà un curs de disseny de joieria, gemmologia i pedreria a la "Scuola d'Arte e Mestieri" de Vicenza (Itàlia). Ha treballat com a aprenent a les ordres d'Alberta Vita en el seu taller a Padova i des de 2005 treballa com a professora de disseny de joieria.

Akin produeix la seva joieria per a aquells que encara es troben captivats pel món màgic dels contes de fades i les històries d'infantesa. L'estri mitjançant el qual les seves peces cobren vida és el cos, que actua com a instrument i com a participant de la joia mateixa. Akin prova d'explorar l'ànima de la joieria amb l'objectiu de *fer màgia*, tot i que és una artista encara influenciada per materials d'orfebreria tradicionals com ara la plata, l'or i les pedres precioses.

[castellano]

Senay Akin (nacida en Bulgaria en 1976 y afincada en Estambul), se graduó en fotografía en la Mimar Sinan Fine Arts University en 1998, y en 2005 finalizó un curso de diseño de joyería, gemología y engarzado de pedrería en la Scuola d'Arte e Mestieri de Vicenza (Italia). Ha trabajado como aprendiz a las órdenes de Alberta Vita en su estudio ubicado en la ciudad italiana de Padova. Desde 2005, Senay Akin comparte su experiencia como artista enseñando técnicas de artesanía y diseño de joyería.

Akin produce su joyería para aquellos que todavía se encuentran cautivados por el mundo mágico de los cuentos de hadas y las historias de infancia. Sus piezas cobran vida a través del cuerpo, que actúa como instrumento y participante de la propia joya. Akin intenta explorar el alma de la joyería para *hacer magia*, aunque esté todavía influenciada por los materiales tradicionales de orfebrería como el oro, la plata y las piedras preciosas.

[English]

Şenay Akin (born in Bulgaria in 1976 and based in Istanbul) graduated in photography from The Mimar Sinan Fine Arts University in 1998. In 2005, she finished a certificate program in jewellery design, gemmology and stone-setting in the "Scuola d'Arte e Mestieri di Vicenza" (Vicenza, Italy). She completed an apprenticeship in the studio of the jewellery artist Alberta Vita (Padova). Akin has been teaching jewellery design since 2005.

Akin makes her jewellery for those who are still captivated by the magical world of fairy tales and childhood stories. Her pieces come to live through the body of the wearer, who acts as both an instrument and a participant of the jewel itself. Akin tries to explore the soul of jewels to create "magic", although she is still influenced by conventional goldsmithing materials like gold, silver and precious stones.



8. ROBERTA FERREIRA y LAURA JENER

[català]

Roberta Ferreira (Buenos Aires, Argentina, 1969), estudià ceràmica a l'escola Llotja de Barcelona i, juntament amb Laura Jener (també estudiant de joieria a la mateixa escola) fundà el taller "Dtterra" l'any 2001 a Sant Cugat del Vallès (Barcelona). Els seus dissenys es venen a botigues i museus de Barcelona, Madrid i el País Basc.

Dterra combina la creativitat de la joieria contemporània i tècniques tradicionals de fabricació pròpies de la ceràmica. Per aquest motiu, les seves peces sovint semblen primitives, de formes capricioses i fetes d'argila i, a vegades, recobertes amb plata i pedres precioses.



[castellano]

Roberta Ferreira (Buenos Aires, Argentina, 1969) tiene formación como ceramista en la Escuela Superior de Diseño y Arte La Llotja. Junto a Laura Jener, especializada en joyería por la misma institución educativa, fundó en el 2001 el taller de arte y diseño "Dtterra". Su taller, con exposición y venta, se encuentra en la localidad de Sant Cugat del Vallès (Barcelona) y venden sus diseños en tiendas y museos de Barcelona, Madrid y el País Vasco.

La obra de Dterra combina la creatividad de la joyería contemporánea con los procesos de producción artesanales de la cerámica. El resultado son piezas con un toque primitivo y al mismo tiempo muy experimental, de formas caprichosas, modeladas por el propio material, hechas de arcilla reciclada y recubiertas en ocasiones por plata y con incrustaciones de circonitas. Así se obtienen creaciones que parecen extraídas directamente de tiempos ancestrales, objetos que bien podrían ser restos ornamentales de otras eras que devienen auténticas piezas de joyería contemporánea.

[English]

Roberta Ferreira (Buenos Aires, Argentina, 1969) studied ceramics in the "Llotja" school (Barcelona), and together with Laura Jener – a former student of jewellery in the same school – established the workshop "Dtterra" in 2001, located in Sant Cugat del Vallès (Barcelona). Their jewellery designs are sold in shops and museums of Barcelona, Madrid and the Basque Country.

Dterra combines the creativity of contemporary jewellery and the traditional techniques of ceramics. As a result of this experimental creative process, their pieces look rather primitive, with fanciful shapes, made of clay and sometimes covered by silver and precious stones.

9. ARATA FUCHI

[català]

Arata Fuchi (nascut al Japó l'any 1975 i resident a Florència, Itàlia), es graduà en disseny industrial per la Tokyo Zokei University i treballà durant molt de temps al departament de joieria i rellotgeria d'una empresa japonesa. Més tard es traslladà a Florència, a on estudià joieria a la prestigiosa escola Le Arti Orafe. Publicacions importants com ara VOGUE GIOIELLO i Schmuck Magazine han ressenyat la seva obra.

La formació d'Arata Fuchi com a dissenyador industrial l'ha dut a experimentar amb nous mètodes i tècniques. Per a Fuchi, la bellesa es troba en la unió entre les formes i les superfícies regulars i irregulars: l'artista recobreix les seves peces de plata amb pols del mateix material i les exposa a altes temperatures fins que es fonen totes dues parts en una, de manera que la superfície es torna irregular i tosca, però exquisida a la vegada.

[castellano]

Arata Fuchi (nacido en Japón en 1975 y residente en Florencia, Italia) se graduó en diseño industrial por la Tokyo Zokei University y trabajó durante largo tiempo en la división de joyería y relojería en una importante empresa japonesa. Más tarde se trasladó a Italia, donde actualmente reside, y estudió orfebrería en la prestigiosa escuela Le Arti Orafe (Florencia). Desde entonces ha trabajado en talleres de joyería de Italia y Japón y participado en un gran número de exposiciones y ferias europeas y de su país natal. Importantes publicaciones de joyería como VOGUE GIOIELLO y Schmuck Magazin han reseñado su obra en varias ocasiones.

La formación de Arata Fuchi como diseñador industrial le ha llevado a experimentar con avanzadas técnicas en el tratamiento del metal para crear piezas de plata con cobertura de polvo del mismo material que, sometido a altas temperaturas, se une con el metal para formar piezas toscas, llenas de irregularidades pero al mismo tiempo exquisitas. Para Fuchi, es en la unión entre lo regular y lo irregular donde reside la belleza, donde una obra puede mostrar todas sus facetas y darse a conocer.

[English]

Arata Fuchi (born in Japan in 1975 and based in Florence, Italy) graduated in industrial design from the Tokyo Zokei University and worked for a long time in the jewellery and watchmaking division of an important Japanese company. Later on, he moved to Florence where he studied jewellery in the renowned jewellery school Le Arti Orafe. Her work appeared in important magazines such as VOGUE GIOIELLO and Schmuck Magazin.

His training as an industrial designer has led Arata Fuchi to experiment with new methods and techniques. For the artist, beauty lies in the combination of regular and irregular patterns and surfaces: he covers his silver-made pieces with silver powder and exposes them to high temperature until both parts melt, so the surface becomes rough and irregular, though exquisite at the same time.



10. CAROLINA MARTÍNEZ

[català]

Carolina Martínez (Bogotà, Colòmbia, 1982) es graduà en disseny industrial per l'Institut Europeu de Design (Barcelona) i s'especialitzà en joieria artística a l'Escola Massana. L'any 2008, va exposar la seva obra a "Les joies del Liceu", una exposició col·lectiva amb diverses obres inspirades en el teatre Liceu de la Ciutat Comtal.

La seva col·lecció, titulada "hacia el interior" (cap a l'interior), és un relat del procés intern de transformació que ha patit l'ésser humà durant segles, des de les ideologies místiques fins al pensament científic. Martínez prova d'arribar als sentiments i les emocions internes d'aquell qui porta les seves peces mitjançant la seva obra, formada per peces de cristall de formes irregulars i abonyegades.

[castellano]

Carolina Martínez (Bogotá, Colombia, 1982) se graduó en diseño industrial por el Instituto Europeo de Design (Barcelona) y se especializó en joyería artística en la Escuela Massana. En 2008 expuso su obra en el marco de la exposición "Les joies del Liceu": una exhibición colectiva donde se presentaban diferentes obras inspiradas en el teatro Liceu de la Ciudad Condal. Asimismo ha realizado piezas de attrezzo para obras de teatro clásico en el marco del festival barcelonés GREC 2008.

Su colección titulada "hacia el interior" es un relato intimista de la propia artista que nos habla de los procesos internos que ha realizado el ideario del ser humano a lo largo de los siglos desde lo místico y espiritual, pasando por lo surrealista hasta llegar al pensamiento científico. Martínez apela a los sentimientos y emociones más internos del espectador a través de la fragilidad del vidrio, dotado de una suerte de forma protésica que aflora hacia el exterior para enseñarnos nuevos caminos.

[English]

Carolina Martínez (Bogotá, Colombia, 1982) graduated in industrial design from the "Instituto Europeo de Design" (Barcelona) and studied artistic jewellery in the Massana school (Barcelona). In 2008, she exhibited her work in "Les joies del Liceu" (Jewels of "Liceu") a collective exhibition with a number of pieces inspired in the "Gran Teatre del Liceu" (Barcelona's Opera House).

Her collection, titled "hacia el interior" (toward inside), is an account of the inner process of transformation that human beings underwent throughout the history, from mystical ideologies to the scientific thinking. Martínez tries to impact upon the inner emotions and feelings of the wearer through her work, consisting of crystal pieces of bulging irregular shapes.



11. RANA MIKDASHI



[català]

Rana Mikdashi (nascuda a Beirut, Líban, 1973) estudià matemàtiques a la Universitat d'Ottawa (Canadà) a on començà a interessar-se per la joieria. Va donar les seves primeres passes com a aprenent d'joieria a Ottawa i més tard es traslladà al Cairo per treballar al taller de Khan El-Khalili. Continua el seu aprenentatge a l'escola Alchimia (Florència) i Barcelona. Actualment treballa al seu propi taller a Beirut, (Líban).

La col·lecció de Mikdashi està inspirada en les costes del Mediterrani: el clima, la brisa marina, la olor de sal, la sorra de les platges i la seva geografia irregular. Les seves peces són càlides i senzilles, fetes de materials bàsics com ara l'or i la plata, però sempre elegants i seductores.

[castellano]

Rana Mikdashi (Beirut, Líbano, 1973) estudió Matemáticas en la Universidad de Ottawa (Canadá) y tras graduarse comenzó a interesarse en la creación de joyería. En la misma ciudad comenzó a dar sus primeros pasos como aprendiz de joyera y más tarde se trasladó al Cairo para aprender el oficio en el taller de Khan El-Khalili. Adquirió las bases teóricas en la escuela florentina de joyería contemporánea ALCHIMIA y finalmente se trasladó a Barcelona para seguir su formación. Actualmente trabaja en su propio taller en Beirut.

La joyería de Mikdashi es de raíces profundamente mediterráneas: nos evoca el clima del mediterráneo, la brisa marina, el olor a sal, la arena de las costas y los relieves geográficos caprichosos e irregulares. Las piezas que salen del taller de la diseñadora con cálidas y simples, hechas de materiales terrosos unas veces, lisos y metalizados otras. Sus joyas a veces presentan una apariencia tosca, como extraídos directamente de la tumba de un rey de un imperio ya desaparecido, pero sus líneas son seductoras y siempre elegantes.

[English]

Rana Mikdashi (born in Beirut, Lebanon, 1973) studied mathematics at the University of Ottawa (Canada) and took up her interest in jewellery making. She started her training in Ottawa and developed it through an apprenticeship at a silversmith's workshop in Khan El-Khalili in Cairo (Egypt). She continued her education in the Alchimia school (Florence, Italy) and Barcelona (Spain). Currently works in her own studio in Beirut, (Lebanon).

Mikdashi's collection is inspired in the Mediterranean coast: it reminds of its weather, the sea breeze, the smell of salt, the sand of its coasts and its rugged geography. Her pieces are warm and simple, made of basic materials such as gold or silver, but always elegant and charming.

12. SHINOBU NOZUE

[català]

Shinobu Nozue (nascuda al Japó l'any 1971 i resident a Florència, Itàlia) es graduà per la Joshibi College l'any 1991 i temps després es traslladà a Itàlia a on estudià joieria contemporània a Le Arti Orafe (Florència). Ha exhibit la seves obres a països com ara Japó, Regne Unit, Alemanya i Itàlia. Actualment viu a Florència i treballa a la mateixa escola de joieria a on estudià .

Les peces de plata de Nozue són aparentment senzilles, però de fet estan plenes de trucs: Nozue fa penjolls i braçalets amb plaques de plata de forma tubular que s'ajunten les unes amb les altres per formar un tub contràctil que aquell qui els duu pot contraure i expandir. Les peces de Nozue, clarament inspirades en la natura i les formes orgàniques, juguen amb el moviment i poden variar la seva forma segons els disegns del portador.



[castellano]

Shinobu Nozue (nacida en Japón en 1971 y residente en Florencia, Italia) se graduó en el Joshibi College (Japón) en 1991, y cuatro años más tarde se trasladó a Italia donde estudió joyería contemporánea en la escuela Le Arti Orafe de Florencia, ciudad en la que actualmente reside. Ha realizado exposiciones con sus obras en Japón, Reino Unido, Alemania e Italia, y actualmente trabaja en la misma escuela florentina donde estudió.

La obra de Nozue está realizada fundamentalmente en plata. Pese a lo aparentemente sencillo de su técnica, sus piezas están llenas de trucos y ardidés: Nozue realiza collares y brazaletes con finas placas de plata de forma tubular y adheridas unas con otras hasta formar una suerte de tubo retráctil que se puede girar, contraer y moldear según convenga. Las formas que la artista da a sus piezas, claramente de inspiración naturalista, juegan con la idea de la joyería en movimiento, susceptible de alterar su forma según el deseo de aquel que la explore y la utilice.

[English]

Shinobu Nozue (born in Japan in 1971 and based in Florence, Italy) graduated from the Joshibi College in 1991 and later on moved to Italy where she studied contemporary jewellery at Le Arti Orafe (Florence). She exhibited her works in countries like Japan, United Kingdom, Germany and Italy. She still lives in Florence and works in the same jewellery school where she studied.

Nozue's silver pieces of jewellery are apparently simple, but in fact they are full of gimmicks: Nozue makes pendants and bracelets with silver sheets of tubular shapes joined together as a contractile tube that the wearer can contract and expand. Nozue's pieces of jewellery, clearly inspired in organic forms and nature, play with the movement and can change their shape depending on the wearer's mood.

13. LIANA PATTIHIS



[català]

Liana Pattihis (nascuda a Nicosia, Xipre, l'any 1961 i resident al Regne Unit des de 1980) estudià disseny de joieria a la Central Saint Martins College de Londres i es graduà en la mateixa branca a la Universitat de Middlesex. Actualment exposa la seva obra a l'exposició itinerant "Playing with Fire" (Jugant amb Foc).

Sense seguir mètodes tradicionalment emprats en l'esmaltatge, Pattihis ha desenvolupat la seva pròpia tècnica d'esmaltatge en pols sobre xarxa de coure. Cada peça que produeix és part d'un viatge experimental fascinant i continu que dóna a la seva obra la capacitat d'aconseguir quelcom nou i diferent. Per a Pattihis, cada peça de joieria és única.

[castellano]

Liana Pattihis (nacida en Nicosia, Chipre, en 1961 y residente en Reino Unido desde 1980) cursó interiorismo en la Universidad Politécnica de Birmingham, diseño de joyería en la Central Saint Martins College y se graduó en la misma disciplina en la Universidad de Middlesex. Pese a que su carrera como diseñadora de joyas tan solo se remonta a 2008, ya ha participado en diversas exposiciones, actualmente participa en la exposición itinerante "Playing with Fire" (Jugando con Fuego) y su obra ha sido reseñada en diversas ocasiones.

Fuera de los métodos tradicionalmente utilizados en el esmaltado, Pattihis ha desarrollado su propia técnica de esmaltado en polvo sobre malla de cobre. Cada pieza que crea es parte de un viaje experimental continuo y fascinante que otorga a su obra la libertad de conseguir algo nuevo y diferente. Para Pattihis, cada pieza de joyería es única. Sus diseños no pueden preconcebirse, cada pieza se crea a sí misma. Un descubrimiento en una pieza simboliza el punto de partida para la siguiente, lo que permite que su obra progrese no sólo técnicamente sino también estéticamente.

[English]

Liana Pattihis (born in Nicosia, Cyprus, in 1961 and based in the United Kingdom since 1980) studied jewellery design at the Central Saint Martins in London and graduated in the same subject from the Middlesex University. Nowadays she exhibits her work in the itinerant exhibition "Playing with Fire".

Not following methods traditionally related to the practice of enamelling, Pattihis has developed her own unique method of fusing enamel on copper mesh. Every piece she creates is part of a continuous and fascinating experimental journey which gives her work the freedom of constantly achieving something different and new. For Pattihis each piece of jewellery is unique.

14. TALLER PERILL

[català]

El Taller Perill està coordinat per Silvia Walz (Gelsenkirchen, Alemanya, 1965) i format per Lola Gratacós (Barcelona, 1954), Ana María Vicens (Barcelona 1968), Xus Anglés (Tarragona 1959), Elisa Pellacani (Reggio Emilia, Itàlia, 1976), Isabel Herrera (Veneçuela), Diego Visso (Livorno, Itàlia, 1971), Giselle Morales (República Dominicana), Fátima Tocornal, Laia Borrell (Barcelona, 1983), Eva Girbes (Granada, 1984), Lourdes Carmello, Stéphanie Barbié, Marta Miguel (Barcelona, 1972), Nicole Deuster (Pforzheim, Alemanya, 1963) i Silvina Rio (Argentina, 1970).

Aquest grup d'artistes establiren el Taller Perill amb l'objectiu de crear el que ells anomenen "Joies Sensacionals": un projecte que des de 2008 està protagonitzat per una nova col·lecció cada temporada que s'inspira en diferents conceptes promoguts per tots els artistes. La col·lecció del 2008 fou protagonitzada per les paraules "oblit, estrany i quotidià" i, aquest any, arriba el torn de "el perill, els secrets i el romanticisme".

[castellano]

El Taller Perill está coordinado por Silvia Walz (Gelsenkirchen, Alemania, 1965) y compuesto por Lola Gratacós (Barcelona, 1954), Ana María Vicens (Barcelona 1968), Xus Anglés (Tarragona 1959), Elisa Pellacani (Reggio Emilia, Italia, 1976), Isabel Herrera (Venezuela), Diego Visso (Livorno, Italia, 1971), Giselle Morales (República Dominicana), Fátima Tocornal, Laia Borrell (Barcelona, 1983), Eva Girbes (Granada, 1984), Lourdes Carmello, Stéphanie Barbié, Marta Miguel (Barcelona, 1972), Nicole Deuster (Pforzheim, Alemania, 1963) y Silvina Rio (Argentina, 1970).

Este grupo de artistas, todos ellos con amplia formación en joyería y carreras profesionales de alcance internacional, se agrupan con la intención de crear lo que ellos llaman "Joyas Sensacionales": un proyecto que nació en septiembre de 2008 y que temporada tras temporada nos ofrece la posibilidad de contemplar su más que variada producción artística bajo diferentes lemas. En 2008 fueron lo olvidado, lo raro, y lo cotidiano, y en 2009 se lanzan con lo peligroso, lo secreto y lo romántico. Este grupo de artistas apela a emociones y sensaciones mundanas y cotidianas para hacer una introspección en la joyería de autor, con una gran carga semántica y arriesgando a cada momento en sus propuestas.

[English]

"Taller Perill" is coordinated by Silvia Walz (Gelsenkirchen, Germany, 1965) and consists of Lola Gratacós (Barcelona, Spain, 1954), Ana María Vicens (Barcelona, Spain, 1968), Xus Anglés (Tarragona, Spain, 1959), Elisa Pellacani (Reggio Emilia, Italy, 1976), Isabel Herrera (Venezuela), Diego Visso (Livorno, Italy, 1971), Giselle Morales (Dominican Republic), Fátima Tocornal, Laia Borrell (Barcelona, Spain, 1983), Eva Girbes (Granada, Spain, 1984), Lourdes Carmello, Stéphanie Barbié, Marta Miguel (Barcelona, Spain, 1972), Nicole Deuster (Pforzheim, Germany, 1963) and Silvina Rio (Argentina, 1970).

This group of artists established the "Taller Perill" with the intention of creating what they call "Sensational Jewels": a project launched in September 2008 that year after year is featured by a new collection with a different inspiration shared by all the artists. 2008 collection was featured by the words "oblivion, rareness and routine" and, in 2009, the turn is for "danger, secrets and romanticism".



15. CARLOS REANO

[català]

Carlos Reano (resident a Madrid) ha treballar com a joier durant més de 30 anys. La seva carrera començà l'any 1979, tot i que obrí el seu propi taller l'any 1991: "Taller del Codo". L'any 1999 obrí una botiga de joieria anomenada "Fila 5" a Madrid a on comercialitza les seves col·leccions.



Les peces de Reano estan fetes a mà mitjançant mètodes que combinen la tradició i la innovació. Reano prova d'aconseguir un equilibri entre la forma, la textura i el color mitjançant diferents materials com ara la plata, l'or, el bronze, la resina i diferents espècies de fustes tropicals, entre d'altres.

[castellano]

Carlos Reano (residente en Madrid) tiene más de 30 años de carrera a sus espaldas como joyero y orfebre. Los comienzos de su carrera se remontan a 1979, aunque fue en 1991 cuando abrió su propio taller: Taller del Codo. En 1999 abrió su propia tienda en Madrid, Fila 5, donde comercializa desde entonces sus propias colecciones. Durante 5 años trabajó con la cadena de tiendas ALDEASA para comercializar colecciones especiales en numerosas tiendas de museos de toda España y desde 2007 promociona su obra en ferias especializadas francesas.

Las obras de Reano están realizadas de manera artesanal, uniendo técnicas clásicas y vanguardistas. Mediante el uso de materiales como la plata, el oro, bronce, resinas, maderas tropicales y cañas de bambú entre otros, Reano busca el equilibrio entre forma, textura y color.

[English]

Carlos Reano (based in Madrid, Spain) has been working as a jeweller for more than 30 years. He launched his career in 1979. In 1991 he established his own workshop called "Taller del Codo" and, in 1999, opened a jewellery shop called "Fila 5" in Madrid where he sells his collections.

Reano's pieces of jewellery are handcrafted using both traditional and innovative techniques. Reano strives for achieving a balance between form, texture and colour through the use of different materials such as silver, gold, bronze, resin and tropical wood species among others.